

## PERVIVENCIA LITERARIA DE LOS *MEDICAMINA FACIEI FEMINEAE* DE OVIDIO<sup>1</sup>

*Luis Rivero García*  
*Universidad de Extremadura*

A los *Medicamina faciei femineae* de Ovidio se les ha venido atribuyendo una pervivencia literaria prácticamente inexistente, seguramente debido a la falta de éxito que debieron de tener tras su publicación. Un posible eco literario -y no sólo un mero testimonio- de este poema en la *Hamartigenia* de Prudencio es el aspecto que aborda el presente trabajo.

No literary pervivence has usually been ascribed to Ovid's *Medicamina faciei femineae*, most probably due to its lack of success. A likely literary echo -and not merely a testimony- of this poem in Prudentius' *Hamartigenia* will be discussed.

De los *Medicamina faciei femineae* de Ovidio se nos han transmitido cincuenta dísticos y parece haber pocas dudas entre los editores acerca de su carácter fragmentario. A decir de Pohlenz (p. 138), la obra no debió de tener mucho éxito, dada la esterilidad del tema, y ello hizo que Ovidio se viera empujado a escribir el tercer libro de *Ars amatoria*, dedicado a las *puellae*. Todo ello puede explicar el

<sup>1</sup> Este trabajo se ha realizado al amparo del Proyecto de Investigación de la DGICYT PB92-0486: "Ovidio: *Opera amatoria* II". Un extracto del mismo fue leído como comunicación en el *III Congreso Andaluz de Estudios Clásicos. Siglos III-VII D.C.* (Sevilla, 12-15 Abril 1994), con el título "Ecos de los *Medicamina faciei femineae* de Ovidio en la *Hamartigenia* de Prudencio".

hecho de que las noticias que de ella conservamos sean inciertas y su pervivencia literaria prácticamente inexistente<sup>2</sup>.

Los *Medicamina faciei femineae* son, qué duda cabe, un poema didáctico, pero su contenido, al igual que ocurrió con otras obras amorosas del mismo Ovidio, lo hizo poco recomendable para el uso escolar<sup>3</sup>. La primera noticia del poema nos llega de la mano del propio Ovidio, quien se refiere a él en *Ars* 3.205-208, proporcionándonos así un *terminus ante quem* y la única información cierta para fecharlo:

*est mihi, quo dixi uestrae medicamina formae,  
paruus, sed cura grande, libellus, opus:  
hinc quoque praesidium laesae petitote figurae;  
non est pro uestris ars mea rebus iners.*

Mucho más incierta es la noticia de Plinio el Viejo (30.33), quien atribuye a Ovidio un remedio medicinal contra el sofoco: “*Anginis felle anserino cum elaterio et melle citissime succurritur...; huius medecinae auctor est Ouidius poeta*”; este remedio no aparece en el fragmento que conservamos y está lejano de su temática, centrada exclusivamente en la cosmética, pero viene considerándose referido a *Medicamina* a falta de otra obra ovidiana de contenido más afín<sup>4</sup>.

Para llegar a la tercera noticia referente a nuestro poema hay que esperar ya al siglo IV, al gramático Carisio, quien cita (*G.L.* I 90.16 K) el verso 39:

*[nec] mediae Marsis finduntur cantibus angues*

A partir de este momento, el rastro de los *Medicamina* se pierde casi por completo: Bouquet (p. 180) afirma la existencia de “un souvenir” de nuestro poema en la obra del poeta cartaginés del siglo V, Draconcio, pero no indica cuál es este eco ni en qué pieza se encuentra.

A primera vista se diría que está inspirado en nuestro poema aquel otro titulado *De medicamine aurium*, compuesto a fines del siglo XII o principios del XIII y que incluso ha venido atribuyéndose a Ovidio por la afinidad del título y vinculación a sus obras en los manuscritos (y especialmente a *Medic.*), pero desde luego el punto de contacto entre ambos poemas se limita exclusivamente al título, sin que afecte en absoluto al contenido y forma de ambas piezas<sup>5</sup>.

<sup>2</sup> Sintomática de la falta de pervivencia de esta obra es la ausencia de menciones a ella en cumplidos trabajos como los de Munari, Monteverdi, Lascu, Cristóbal (pp. 124-180), von Albrecht (vol. I pp. 644-648) y casi todos los recogidos en Chevallier. Añádase el hecho de que, dentro del éxito de Ovidio en la literatura científica medieval, fueron precisamente sus obras más “técnicas” (*Medicamina* y *Halieutica*) las que mayor olvido sufrieron (Viarre, p. 9; von Albrecht, vol. I pp. 644s.).

<sup>3</sup> Para el uso escolar de los clásicos, *uid.* Curtius, pp. 62-96 y esp. 79-87.

<sup>4</sup> Para las dificultades que aporta esta referencia de Plinio, *uid.* Rosati, p. 42 y Lenz 1960, p. 102.

<sup>5</sup> Sobre todos estos aspectos, *uid.* el trabajo de Lenz.

Inseguro es asimismo que Gualterio de Châtillon se inspirara en el verso 45: *formam populabitur aetas*, para *Alex.* 3.14: (*fames*) *forme populatur honorem*<sup>6</sup> y, aun siendo cierta, esta deuda no pasaría de exigua: más plausible es, en cambio, que el puente entre ambos pasajes sea Silio Itálico (12.244): *formae populatur honores*<sup>7</sup>.

Demerson (p. 282) aduce el verso 82 de nuestro poema: *adice de flauis Attica mella fauis*, como fuente para un detalle en J. du Bellay. El texto del humanista dice así<sup>8</sup>:

*Si quis Palladias optet regnare per artes,  
Dulcia Romanis Attica mella fluunt,*

Según este estudioso, el sintagma *Attica mella* procede del citado verso de nuestro poema y llama la atención sobre la posición idéntica que dicha expresión ocupa en ambos pentámetros. Sin embargo, parece claro que se trata de un *locus communis*<sup>9</sup> y el tono de ambos pasajes no parece invitar a compararlos; además, en cualquier caso, la deuda seguiría siendo mínima.

Hasta aquí los únicos datos que hasta ahora han podido señalarse acerca de la pervivencia de los *Medicamina faciei femineae*: no conocemos por ejemplo traducción griega de nuestro poema, como la que conservamos de *Metamorfosis* y *Heroidas*, a cargo de Máximo Planudes, o bien los fragmentos de *Amores*, *Ars amatoria* y *Remedia amoris*, posiblemente a cargo del mismo erudito<sup>10</sup>.

Sin embargo, creo que el poema ovidiano sobre cosméticos dejó su impronta - y no me refiero tan sólo a un testimonio, sino a todo un eco literario- en otro poeta que vivió el relevo de los siglos IV y V: Aurelio Prudencio Clemente. Es comprensible que Ovidio, el cantor pagano del *cultus*, el poeta de la *nequitia*, no fuera una de las fuentes de inspiración más claras de este vate cristiano, si bien conviene recordar que algún rastro cierto de Ovidio queda en su obra<sup>11</sup>. Además, como veremos, quizá sea precisamente esta oposición moral y religiosa la que ha llevado a Prudencio a servirse de Ovidio para su execración del *cultus*. El pasaje de los *Medicamina* es el siguiente (vv. 17-26)<sup>12</sup>:

*at uestrae matres teneras peperere puellas:  
uultis inaurata corpora ueste tegi,*

<sup>6</sup> El dato fue apuntado por M.L. Colker en su edición del texto de Gualterio (Padua 1978). Para la familiaridad de este poeta con la obra de Ovidio, *uid.* Cristóbal, p. 132.

<sup>7</sup> *Vid.* Verdière, pp. 35s.

<sup>8</sup> *Poëmata*, p. 433 (ed. E. Courbet, 1919, t. 1).

<sup>9</sup> Cf. por ejemplo *Vitr.* 2.9.17: *resinam liquidam mellis Attici colore*, y *Petr.* 38.3: *mel Atticum ut domi nasceretur, apes ab Athenis iussit afferri*.

<sup>10</sup> Sobre estas traducciones y especialmente sobre la que recoge las obras más afines a *Medicamina*, *uid.* los trabajos de Kenney, Lamoureux, Easterling-Kenney y Besana.

<sup>11</sup> *Vid.* Lavarenne, §§ 1740-1742, pp. 589-590, y Evenepoel, trabajo al que no he tenido acceso.

<sup>12</sup> El texto pertenece a la edición de Rivero.

*uultis odoratos positu uariare capillos,  
conspicuum gemmis uultis habere manum;* 20  
*induitis collo lapides Oriente petitos  
et quantos onus est aure tulisse duos.  
nec tamen indignum sit uobis cura placendi,  
cum comptos habeant saecula uestra uiros:*  
*feminea uestri poliuntur lege mariti* 25  
*et uix ad cultus nupta quod addat habet.*

El texto de Prudencio pertenece a *Ham.* 264-297 y dice así<sup>13</sup>:

*... nec enim contenta decore*  
*ingenito externam mentitur femina formam* 265  
*ac, uelut artificis domini manus imperfectum  
os dederit, quod adhuc res exigat aut hyacinthis  
pingere sutilibus redimitae frontis in arce,  
colla uel ignitis sincera incendere sertis,  
auribus aut grauidis uirides suspendere bacas,* 270  
*nectitur et nitidis concharum calculus albens  
crinibus aureolisque riget coma texta catenis.  
taedet sacrilegas matrum percurrere curas,  
muneribus dotata Dei quae plasmata fuco  
inficiunt, ut pigmentis cutis inlita perdat* 275  
*quod fuerat, falso non agnoscenda colore.*  
*Haec sexus male fortis agit, cui pectore in arto  
mens fragilis facili uitiorum fluctuat aestu.  
quid, quod et ipse caput muliebris corporis et rex,  
qui regit inualidam propria de carne resectam* 280  
*particulam, qui uas tenerum dicione gubernat,  
soluitur in luxum? cernas mollescere cultu  
heroas uetulos, opifex quibus aspera membra  
finxerat et rigidos durauerat ossibus artus.  
sed pudet esse uiros: quaerunt uanissima quaeque* 285  
*quis niteant, genuina leues ut robora soluant.  
uellere non ouium, sed Eoo ex orbe petitis  
ramorum spoliis fluitantes sumere amictus  
gaudent et durum scutulis perfundere corpus.  
additur ars ut fila herbis saturata recoctis* 290

<sup>13</sup> El texto que reproduzco sigue la puntuación de Thomson, preferible a la de Cunningham 1980 (que a su vez mejora algo la de Cunningham 1966). No lo hago en 'quid,' (v. 279), 'artus.' (v. 284) y 'ars' (v. 290). Además, me inclino a título personal por puntuar 'uiros:' (v. 285), frente a 'uiros.' (Cunningham 1966 y 1980) o 'uiros,' (Thomson). Marco asimismo la separación temática en v. 277 (así Cunningham 1966 y 1980) como si de un nuevo párrafo se tratara.

*inludant uarias distincto stamine formas.  
 ut quaeque est lanugo ferae mollissima tactu,  
 pectitur. hunc uideas lasciuas praepete cursu  
 uenantem tunicas, auium quoque uersicolorum  
 indumenta nouis texentem plumea telis,  
 illum pigmentis redolentibus et peregrino  
 puluere femineas spargentem turpiter auras.*

295

En el caso de Ovidio, el pasaje está inserto en una típica oposición “Einst-Jetzt”<sup>14</sup>, en la que *at* (v. 17) funciona como bisagra entre el tosco pasado campesino, representado por las *antiquae Sabinae*<sup>15</sup> (vv. 11-16), y las *tenerae puellae* de la Roma de época de Ovidio. Estas chicas romanas gustan de vestidos recamados en oro (v. 18), cabellos perfumados y bien compuestos (v. 19) y rica pedrería en sus manos, cuello y orejas (vv. 20-22). Nótese que hasta aquí Ovidio ha enumerado aquellos objetos de lujo que en mayor medida recibían el ataque de los moralistas, de forma que da la impresión a primera vista de tratarse de un *locus de diuitiis*<sup>16</sup>; pero, por el contrario, Ovidio procede *παρὰ προσδοκίαν* y nos sorprende con una exhortación a tal comportamiento (v. 23), amparándose, en primera instancia, en el acicalamiento de los propios varones (*comptos... uiros*, v. 24), que cuidan de su aspecto al modo femenino (v. 25) y hacen que la esposa no sepa apenas qué añadir a su aderezo (v. 26). A esta justificación sigue (vv. 27-36) una hábil defensa del carácter *natural* del *cultus*, pero esto no nos interesa ahora especialmente.

Por el contrario, y como era de esperar, Prudencio no aprueba semejante comportamiento, seguramente por motivos morales, aunque para ello alega razones religiosas: la mujer trata de corregir la obra de Dios como imperfecta (vv. 264-267), atiborrando de joyas su frente, cuello, orejas y cabellos (vv. 267-272); en ese afán por enmendarle la plana al propio Dios, mancha con tintes y afeites su *cutis* (vv. 273-276).

Éste, continúa Prudencio (vv. 277s.), es el resultado de la debilidad natural del sexo femenino, pero ¿de qué sorprendemos, si esta plaga ha afectado incluso al rey y dueño natural de la mujer: al hombre? A diferencia de Ovidio, al que bastan tres versos (24-26) para referirse al acicalamiento masculino, Prudencio carga las

<sup>14</sup> Aunque típica, nótese que, a diferencia del común de los moralistas, Ovidio se inclina aquí precisamente por el presente (*uid.* Watson, pp. 239-244), y de forma más explícita aún en *Ars* 3.113: *simplicitas rudis ante fuit; nunc aurea Roma est*. Para la aparición de este motivo en Virgilio, Tibulo, Propercio y Ovidio, *uid.* Döpp, pp. 77-87.

<sup>15</sup> Y nótese la irreverencia de Ovidio al atacar (véase también *Am.* 1.8.39s., 2.4.15, 3.8.61; *Ars* 3.123-8 y 303s.), en el seno de la sociedad augústea, el nuevo ideal rústico -y muy particularmente el sabino-, propugnado nada menos que por los versos de Virgilio y Horacio: cf. Verg. *Georg.* 2.532-4; Hor. *Carm.* 3.6.33-39; *Epod.* 2.1-3 y 39-42.

<sup>16</sup> Como acertadamente señala Rosati (p. 66).

tintas en este extremo con desatado escándalo: en un tono sin duda hiperbólico, pone ante los propios ojos de su público (*cernas*, v. 288 -y cf. *uideas*, v. 293-) el afeminamiento de los antiguos héroes, siguiendo para ello la también antigua tradición literaria del δδύνατον. La primera manifestación de esa tendencia disoluta (*genuina... robora soluant*, v. 285) es su afición por vestidos delicados<sup>17</sup> y llenos de ornamento (vv. 287-295), detalle ausente de la precedente enumeración, referida a las mujeres, aunque ya presente en el pasaje de Ovidio (v. 18); la segunda nota de depravación, muy sintomática, su aceptación del perfume y, sobre todo, del maquillaje (vv. 296s.).

La crítica al *cultus*, por supuesto, no es en absoluto singular, sino que pertenece a una larguísima tradición moralista que en literatura clásica tuvo un fiel vehículo de expresión en la diatriba y que desde luego rebasa los límites de lo literario. Así, el poeta cristiano hubiera podido inspirarse para esta crítica en incontables modelos paganos y cristianos. Por poner un ejemplo, el v. 270 de Prudencio: *auribus aut grauidis uirides suspendere bacas*, guarda estrecha relación con el v. 22 de *Medicamina: et quantos onus est aure tulisse duos*, por su alusión al ornamento en sí a la vez que al peso desmesurado de la piedra, pero también con *Ars* 3.129s.: *uos quoque non caris aures onerate lapillis, / quos legit in uiridi decolor Indus aqua*; con numerosos pasajes de Séneca: *Phaedr.* 391s. *ceruix monili uacua, nec niueus lapis / deducat auris, Indici donum maris*; *Herc. O.* 661s. *Nec gemmiferas detrahit aures / lapis Eoa lectus in unda*; *Dial.* 2.14.1 *oneratas aures dixit*; *Dial.* 17.2.6 *Quare uxor tua locupletis domus censum auribus gerit?*<sup>18</sup>; *Ben.* 7.9.4 *iam enim exercitatae aures oneri ferundo sunt*; *ibid.*, *...bina ac terna patrimonia auribus singulis pependissent*; con Juvenal: 1.29 *nec sufferre queat maioris pondera gemmae*; o con su contemporáneo Claudiano: *Hon. VI cos.* 528 *bacis onerat candentibus aures*<sup>19</sup>.

Con todo, y ello me lleva a suponer la relación entre ambos textos, el pasaje de Prudencio encierra varias coincidencias con el de Ovidio. En primer lugar su disposición: se procede a la enumeración de los recursos estéticos femeninos, para a continuación insinuar que no debe sorprender esa tendencia en la mujer si consideramos que también afecta al hombre. Ello se hace, evidentemente, desde distintas perspectivas morales, pero a la vez con expresiones análogas, con sendas oraciones causales: cf. *Ov. Medic.* 23s. *Nec tamen indignum... cum comptos habeant... uiros* y *Prud. Ham.* 279-282 *Quid, quod et ipse [sc. uir]... soluitur in*

<sup>17</sup> Por cierto, que los *fluitantes... amictus* del v. 288 bien podrían estar también inspirados en Ovidio, en este caso en *Ars* 3.301s.: *haec mouet arte latus tunicisque fluentibus auras / accipit...*

<sup>18</sup> Esta recurrente imagen del *census*, por cierto, la encontró Séneca ya en *Prop.* 3.13.11: *matrona incedit census induta nepotum* y en *Ov. Ars* 3.172: *quis furor est census corpore ferre suos?*

<sup>19</sup> Y al mismo tiempo, aunque en contextos diferentes, este verso guarda ecos de Lucrecio, 4.1126: *grandes uiridi cum luce smaragdi.*

*luxum*? Además, hay en Prudencio una alusión explícita al *cultus* (vv. 282s.): *cernas mollescere cultu / heroas*, tan esencial a todo el poema ovidiano y en especial a su primera parte (cf. concretamente y también referido a los hombres, el v. 26); por último, y ello me parece muy significativo, encuentro un eco verbal bastante claro entre el v. 287 de Prudencio: *Eoo ex orbe petitis (sc. ramorum spoliis, "la seda")*, a final de hexámetro, y el v. 21 de Ovidio: *lapides Oriente petitos*, en la misma posición<sup>20</sup>.

No me parece, por tanto, aventurado, suponer que la conjunción de tantos puntos de contacto entre ambos pasajes obedezca a la inspiración -con intención refutadora, eso sí- de Prudencio en el poema de Ovidio, y no sólo a una base tópica común. De ser ello cierto, sería éste el primer fruto literario significativo del poema ovidiano sobre cosméticos en la literatura posterior.

#### BIBLIOGRAFÍA CITADA

- von Albrecht M. von ALBRECHT, *Geschichte der römischen Literatur* (Berna 1992) 2 vols.
- Besana C. BESANA, "La traduzione greca medioevale dei «Carmina amatoria» di Ovidio (Cod. Neap. Gr. II C 32)" *Aevum* 41 (1967) 91-113.
- Bouquet J. BOUQUET, "L'imitation d'Ovide chez Dracontius", en Chevallier, 177-187.
- Chevallier R. CHEVALLIER, ed., *Colloque Présence d'Ovide* (París 1982).
- Cristóbal P. Ovidio Nasón. *Amores. Arte de amar. Sobre la cosmética del rostro femenino. Remedios contra el amor*. Introducción, traducción y notas de VICENTE CRISTÓBAL LÓPEZ (Madrid 1989).
- Cunningham 1966 *Aurelii Prudentii Clementis carmina cura et studio M.P. CUNNINGHAM* (Turnhout 1966).
- Cunningham 1980 *Aureli Prudenti Clement. Natura de Déu, Origen del pecat, Combat espiritual*, text revisat per M.P. CUNNINGHAM, traducció de N. REBULL, amb la col·laboració de M. DOLÇ (Barcelona 1980).
- Curtius E.R. CURTIUS, *Literatura Europea y Edad Media Latina*, traducción del original alemán (Berna 1948) por M.F. ALATORRE y A. ALATORRE (Méjico 1955) 2 vols.

<sup>20</sup> La expresión de Prudencio está cruzada, por cierto, con Sen. *Herc. O.* 665-7 *nec Maeonia distinguit acu / quae Phoebeis subditus Euris / legit Eois Ser arboribus*, o *ibid.* 661s. *Nec gemmiferas detrahit aures / lapis Eoa lectus in unda*. Tiene ecos, asimismo, de otro pasaje del propio Ovidio, calcado del de *Medicamina* (*Met.* 7.266): *adicit extremo lapides Oriente petitos*, si bien este último en un contexto diverso del que ahora tratamos.

- Demerson G. DEMERSON, "Joachim du Bellay et le modele ovidien", en Chevalier, 281-294.
- Döpp S. DÖPP, *Virgilischer Einfluß im Werk Ovids* (Munich 1968).
- Evenepoel W. EVENEPOEL, "La présence d'Ovide dans l'oeuvre de Prudence", *Caesarodunum 17 bis* (1982) 165-176.
- Kenney E.J. KENNEY, "A Byzantine Version of Ovid" *Hermes* 91 (1963) 213-227.
- Easterling-Kenney P.E. EASTERLING-E.J. KENNEY, *Ovidiana Graeca. Fragments of a Byzantine version of Ovid's amatory works*, en *Proceedings of the Cambridge Philological Society*, supl. nº 1 (Cambridge 1965).
- Lamoureux J. LAMOUREUX, "A propos de fragments d'Ovide traduits en grec" *REG* 76 (1963) 206-209.
- Lascu N. LASCU, "La fortuna di Ovidio dal Rinascimento ai tempi nostri", en F. ARNALDI y otros, *Studi Ovidiani* (Roma 1959) 79-112.
- Lavarenne M. LAVARENNE, *Étude sur la langue du poète Prudence* (Paris 1933).
- Lenz F.W. LENZ, "Das pseudo-ovidische Gedicht *De Medicamine aurium*", en N.I. HERESCU, ed., *Ovidiana. Recherches sur Ovide* (Paris 1958) 526-540.
- Lenz 1960 *Ovid: Heilmittel gegen die Liebe; Die Pflege des weiblichen Gesichtes*, lateinisch und deutsch von... (Berlín 1960).
- Monteverdi A. MONTEVERDI, "Ovidio nel Medio Evo", en F. ARNALDI y otros, *Studi Ovidiani* (Roma 1959) 63-78.
- Munari F. MUNARI, *Ovid im Mittelalter* (Zürich-Stuttgart 1960).
- Pohlenz M. POHLENZ, "De Ovidi Carminibus Amatoriis" en *Kleine Schriften*, ed. H. Dörrie (Hildesheim 1965) II, 116-138 (= Göttingen 1913).
- Rivero *Ovidio. Obra amatoria III: Remedios contra el amor*, introd. de A. RAMÍREZ DE VERGER y F. SOCAS, ed. de A. RAMÍREZ DE VERGER, trad. y notas de F. SOCAS; *Cosméticos para el rostro femenino*, introd. y ed. de L. RIVERO, trad. y notas de F. SOCAS (Madrid, en prensa).
- Rosati *Ovidio. I Cosmetici delle Donne*, a cura di GIANPIERO ROSATI (Venezia 1985).
- Thomson *Prudentius*, with an English translation by H.J. THOMSON, in two volumes (Londres-Cambridge, Mass., 1962 = 1949) vol. I.
- Verdière *Grati Cynegeticon libri I quae supersunt*, introd., texto, traduc. al francés y coment. de R. VERDIÈRE (Wetteren 1964) 2 vols.
- Viarre S. VIARRE, *La survie d'Ovide dans la littérature scientifique des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles* (Poitiers 1966).
- Wilkinson L.P. WILKINSON, *Ovid surveyed. An abridgement of 'Ovid recalled'* (Cambridge 1962).